

#### **International Symposium**

# Embodied Words Concrete and Visual Poetry in Italy and Belgium in the 60s and 70s

#### Italian Cultural Institute, Brussels May 24 – 25, 2018

#### **Press Release**

"Our language can be seen as an ancient city: a maze of little streets and squares, of old and new houses, and of houses with additions from various periods; and this surrounded by a multitude of new boroughs with straight regular streets and uniform houses. . . And to imagine a language means to imagine a form of life."

Ludwig Wittgenstein, Philosophical Investigations, 1953

Stemming from Italian and Russian Futurism, German Dadaism, French Simultanéisme and Lettrism, the analytical reflection on language and the dialectical tension between words and images have deeply informed art and literature in the second half of the twentieth century. Fostering a total intermediality, whose trespassing dynamics integrates "theater, photography, music, painting, typography, cinematographic techniques, and every other aspect of culture, in a utopian ambition to return to origins" (A. Spatola, 1969), the international experiences of Concrete and Visual Poetry have critically re-elaborated the great history of the Avant-Garde, radicalizing the controversial relationship between verbal and figurative arts.

Conceived and organized by Maria Elena Minuto and Dalila Colucci, Embodied Words aims at reconstructing and evaluating a unique chronotope of the artistic and literary Neo-Avant-Garde, focusing on Italy and Belgium in the Sixties and Seventies, whose original exchanges led to the production of fundamental anthologies, art magazines, and livres d'artiste. Publications such as Poëzie in fusie. Visueel Konkreet Fonetisch (1968), Lotta Poetica (1971-75), Il Libro 1968-1971 (1971), and exhibitions like Sound Texts Concrete Poetry Visual Texts (1970) and Artist's Books, cento libri d'artista cento (1978) are just a few examples of this rich corpus, still largely unexplored. How have these exceptional works radically renewed the semiology of the book and the substance of poetry? How did the intellectual contacts between the two countries spread and fueled the revolution of and on the artistic and literary language? What is it that connects and divides the theoretical and formal elaborations arising from such dynamics with respect to Pop Art, Fluxus's experimentations, and Conceptual Art?

The contributions of art historians and literary critics, enhanced by the presence of some of the protagonists of that time, will thus focus on the entanglements and the specificities at the very core of Poetic Concretism and Visuality: the materiality of writing; the ability to read words and images as manifestations of a single thought; the pursuit of a metalinguistic dimension; the speculation on the relationships among art, literature, and ideology. From Paul De Vree's *De Tafelronde* to the intersemiotic experiments carried out by Emilio Villa and Martino Oberto, from Alain Arias-Misson's *Poèmes publics* to Vincenzo Agnetti's *de-écritures*, this conference rediscovers a poetic and artistic universe of extraordinary reach, "to feel with ears and eyes" (A. Lora Totino, 1972).

#### Information and contacts

May 24, 15.30 – 18.00 / May 25, 10.00 – 18.30 Open to the public Language: English Italian Cultural Institute

Rue de Livourne, 38 - 1000 Brussels
Info: comunicazione.iicbruxelles@esteri.it

Tel. +32 (0)2 533 27 20











### Embodied Words Concrete and Visual Poetry in Italy and Belgium in the 60s and 70s

In March 1964, the Brussels-based experimental magazine *Phantomas* published a small idiosyncratic anthology, entitled "Poésie italienne de la nouvelle avant-garde." Martino Oberto, who had edited the selection with his wife Anna, introduced its transformative criteria in verse: "...il s'agit alors d'une extraction nouvelle du mot avant-garde / manifestation projet termes du NOUVEAU / ... bien au-delà de l'expérimentalisme quand il s'agit / de trouver de structurer tous les matériaux toutes les techniques / au-delà de la métrique dans un but de manipulation, / dans le faire, à l'intérieur du processus..."\* Oberto urged for a reevaluation of the Italian Neo-Avant-Garde, which had been swiftly reduced to the highlyvisible Gruppo 63 and to its demystification of communicative codes; he called instead for more integrated cognitive and aesthetic processes, based on the manipulation of all materials and techniques. It was, in other words, the radicalized combination of the analytical reflection on language and the dialectical tension between verbal and visual arts that nourished the anthology, which included, besides the Novissimi, some of the main representatives of Concrete and Visual Poetry of the time: Mario Diacono; the Turinese circle of antipiugiù; and 'five independent poets' (i.e. Emilio Villa, Aldo Braibanti, Carlo Belloli, Corrado D'Ottavi, Ugo Carrega). Trying to change the limited perception of the Italian Neo-Avant-Garde from a foreign stage was a brilliant move, not only capable of triggering a compelling international discourse, but bound to open an interstitial, ideal space for the appraisal of the most daring poetic/artistic innovations of the century. Over the subsequent decades, a dense web of exchanges between Italy and Belgium followed, leading to the interaction of Italian experimental groups (based in Florence, Turin, Milan, Naples, and Genoa) with poets like Alain Arias-Misson and Paul De Vree, both of whom attended festivals and public readings organized, among others, by Eugenio Miccini and Lamberto Pignotti. De Vree also established friendship and correspondence with Adriano Spatola, Arrigo Lora Totino, Maurizio Nannucci, and Franco Verdi, partnering with Sarenco in the editing of Lotta Poetica (1971-75) and Factotum-Art (1977-79). Synergetic anthologies, artists' books collections, and exhibits - such as Poëzie in fusie. Visueel Konkreet Fonetisch (1968), Il Libro 1968-1971 (1971), Sound Texts Concrete Poetry Visual Texts (1970) - came about; while Concrete and Visual researches, practices, and publications independently developed by the two countries upheld this fruitful network, offering important means of translation and cross-borders distribution of different works.

Conceived and curated by Maria Elena Minuto and Dalila Colucci, Embodied Words. Concrete and Visual Poetry in Italy and Belgium in the 60s and 70s aims at reconstructing and evaluating a unique chronotope of the artistic and literary European Neo-Avant-Garde, alongside its rich corpus of books, documents, and ephemera, still largely unexplored. Keeping in mind the crucial roles of both Italy and Belgium in redefining the imaginative and critical possibilities of poetry in association with groundbreaking forms of intermediality (involving typography, painting, photography, cinema, music, and theater), we would like to draw the attention of art historians and literary experts on a few pivotal questions. What are the most relevant phenomena of Concrete and Visual Poetry in Belgium and Italy during the 60s and 70s? How have they radically renewed the semiology and the aesthetics of the book, transforming the substance of poetry? How did the creative and intellectual contacts between the two countries spread and fueled the revolution of and on the artistic and literary language? What is it that connects and divides the theoretical and formal elaborations arising from such dynamics with respect to Pop Art, Fluxus's experimentations, and Conceptual Art? How did Italy's and Belgium's editorial choices differ from those of other countries, such as Britain, France, the Netherlands, and the United Sates (represented, for example, by the art magazines Art-Language, Ou – Cinquième saison, Integration, and Avalanche)?

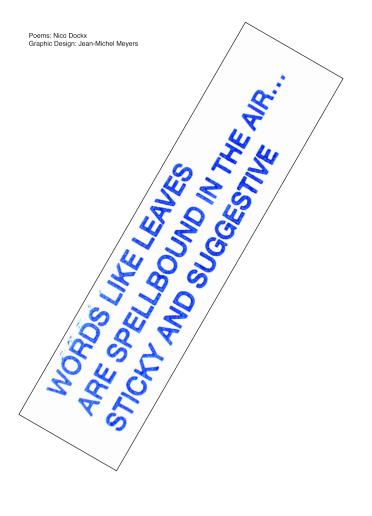
We welcome papers which will address either distinctively Belgian or Italian examples of Visual and Concrete poetical relevance or significant cases of their rich interaction, with the objective of shedding light on the entanglements and specificities at the very core of their hybrid roots: the materiality of writing; the ability to read words and images as manifestations of a single thought; the pursuit of a metalinguistic dimension; and the speculation on the relationship among art, literature, and ideology.

<sup>\* &</sup>quot;OM raisons métaculturelles, sens d'un choix, criterium." Phantomas 45/49 (March 1964): 13.

carlo BELLOLI texte poème poème texte

eau incolore couleur transparent eau parcours voix et voix eau mer goutte sphère une main eau vertical ciel une bouche eau plan fleuve une maison eau fil roche une fleur eau pluie visage un enfant eau nues atmosphère dieux eau puits écho un village eau glace cristal un esquimau eau soleil feuilles une femme eau barque silence un homme eau ciel méduse lune eau horizon œil poisson eau navire eau hommes eau palmier soleil voix voix soleil palmier eau hommes eau navire eau poisson œil horizon eau lune méduse ciel eau un homme silence barque eau une femme feuilles soleil eau un esquimau cristal glace eau un village écho puits eau dieux atmosphère nues eau un enfant visage pluie eau une fleur roche fil eau une maison fleuve plan eau une bouche ciel vertical eau une main sphère goutte mer eau voix et voix parcours eau transparent couleur incolore eau 

Carlo Belloli. "Texte poème / Poème texte." Phantomas 45/49 (March 1964).





#### Istituto Italiano di Cultura

Rue de Livourne, 38 - 1000 Bruxelles comunicazione.iicbruxelles@esteri.it +32 (0)2 533 27 20

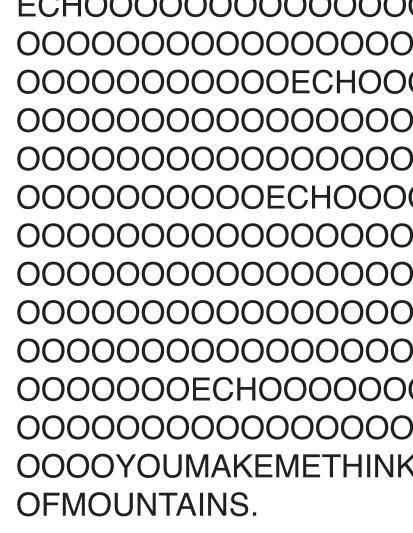












## **Embodied Words**

Concrete & Visual Poetry in Italy and Belgium in the 60s and 70s

May 24 - 25, 2018

Istituto Italiano di Cultura di Bruxelles An International Symposium organized by Maria Elena Minuto (ENAG, KU Leuven) and Dalila Colucci (Harvard University)

## Thursday May 24, 2018

11h15 Cecilia Bello Minciacchi I Università degli Studi di Roma WELCOME "La Sapienza" Intersection of Codes: Visual Poetry and Multilingualism 15h30 Paolo Grossi I Director, Istituto Italiano di Cultura, in Fmilio Villa Bruxelles 11h45 Andrea Cortellessa I Università degli Studi "Roma Tre" Vincenzo Agnetti's de-écritures CONCRETE AND VISUAL POETRY IN ITALY AND BELGIUM IN THE 60s AND 70s 12h15 Discussion 15h45 Maria Elena Minuto | ENAG, KU Leuven 12h45 Break Performing the Words. The Italian and Belgian Co-authored Artists' Publications Artists in Conversation II 14h00 Alain Arias-Misson and Jan De Vree 16h15 Jan De Vree I M HKA, Antwerp Alain Arias-Misson. Floating Words - Angelical Bodies Discontinuity and Coherence: Some Tendencies in the Poetry of Paul De Vree 14h30 Discussion 16h45 Artists in Conversation I 15h00 Break Nico Dockx and Maurizio Nannucci Every Book Hides Another Book VISUALITY ON DISPLAY. THE ITALIAN AND BELGIAN ART OF PUBLISHING 17h15 Discussion Chair: Bart De Baere I M HKA, Antwerp 15h30 Johan Pas | Royal Academy of Fine Arts, Antwerp Labris in CRAP 16h00 Dalila Colucci | Harvard University Re-Visualizing Italian Neo-Avant-Garde: the Case of Friday May 25, 2018 **Phantomas** 16h30 Break RE-CODING LANGUAGES. INTERSECTING IMAGES. 16h45 Dirk De Geest and Bart Vervaeck | ENAG. KU Leuven CONCEPTUALIZING MATTER. ITALIAN EXAMPLES Paul De Vree and De Tafelronde as Advocates of Both a Global and Local Poetics of Visuality in Literature

17h15

17h45

Rosanna Gangemi I Université Libre de Bruxelles /

Mirella Bentivoglio, Tomaso Binga, and Ketty La Rocca: the Materialization of Language in Italian Visual Poetry

Université Sorbonne Nouvelle Paris 3

Discussion and Conclusions

Chair: Ilaria De Seta | Université de Liège

Jeffrey Schnapp | Harvard University 10h00 How to Read an Illeaible Book

10h30 Giorgio Zanchetti I Università degli Studi di Milano "Signatures of All Things I Am Here to Read." Foresight of Conceptual Art in Martino Oberto's Works and Writings

11h00 Break